

Representación de naciones indígenas en libros de texto de enseñanza del ELE: un estudio de caso

Representations of Indigenous Nations in SFL Textbooks:

A Case Study

MARCO ANTONIO HUERTA ALARDÍN
UNIVERSITY OF CALIFORNIA, IRVINE
marcoah2@uci.edu

Resumen:

A partir de la experiencia del autor como estudiante graduado y como asistente de enseñanza dentro de la Universidad de California, Irvine, este ensayo apunta a la necesidad de descolonizar la relación que guardan los libros de texto de enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) y las formas en que representan a las naciones indígenas como parte de los materiales de apoyo. El autor analiza la colonialidad del caso particular de la representación de la nación zapoteca del istmo de Tehuantepec en el libro *Conéctate: introductory Spanish* de McGraw Hill. El artículo apunta a posibles soluciones basadas en el trabajo docente interdisciplinario.

Palabras clave: colonialidad, cultura zapoteca, ELE, indigeneidad, libros de texto

Abstract:

Drawing from the author's experiences as a graduate student and a teaching assistant at the University of California, Irvine, this essay addresses the necessity of decolonizing the portrayal of indigenous nations within Spanish as a Foreign Language (SFL) textbooks and their accompanying materials. The author examines the colonial aspects in the particular case of how the Zapotec nation from the Isthmus of Tehuantepec is represented in McGraw Hill's textbook *Conéctate: introductory Spanish*. The article suggests potential solutions rooted in interdisciplinary teaching practices.

Keywords: coloniality, Zapotec culture, SFL, indigeneity, textbook

1. Introducción: ¿descolonizar los libros de texto de ELE?

En este texto relataré mi experiencia como estudiante graduado internacional en la Universidad de California, Irvine.¹ Dentro del esquema de matriculación está implicado que el programa de doctorado en español bajo las políticas de la Escuela de Humanidades de la universidad exige que, para financiar a los estudiantes graduados, estos deben aportar su labor en la forma de instructores de las clases de lengua del departamento de Español y Portugués. En estas clases, los estudiantes matriculados en los programas subgraduados de la Escuela de Humanidades necesitan cursar y aprobar, al menos, dos niveles de una lengua extranjera para poder obtener su grado académico. Esto ha permitido que exista, hasta el momento en que escribo este ensayo, una nutrida comunidad de estudiantes graduados dando cursos de español a estudiantes angloparlantes estadounidenses en el campus de Irvine de la Universidad de California. Este acuerdo me permitió financiar mi educación doctoral al darme espacio y tiempo para hacer investigación mientras ayudaba a solventar la necesidad curricular de la universidad y del Departamento de Español y Portugués.

Voy a hablar de mi experiencia dentro de esa identidad dual típica de la escuela de posgrado en Norteamérica como instructor de lengua, pero al mismo tiempo como investigador de literatura que tiene sus propios intereses académicos, estéticos y políticos dentro de una institución de educación superior neoliberal estadounidense. Esta identidad dual había estado obviada para mi percepción durante la mayor parte de mi tiempo dentro del programa doctoral, hasta que me encontré uno de mis temas de investigación dentro de uno de los libros de texto que usamos como material de apoyo en la instrucción de los estudiantes de pregrado del Departamento de Español y Portugués. Una lección del libro de texto *Conéctate: introductory Spanish* que lleva por título “Los muxes de Oaxaca” (Goodall y Lear, 2018: 482) mencionaba el mismo grupo étnico que forma parte del enfoque primordial de mi manuscrito: géneros y sexualidades en la escritura contemporánea de los zapotecas del istmo de Tehuantepec. Esta experiencia en particular fue aleccionadora porque me hizo interrogarme por cuáles son las cosas que me interesan de mi investigación y las formas en las que se les puede encontrar un uso práctico dentro de la enseñanza de un aspecto de la cultura latinoamericana, así como dentro del paradigma de la enseñanza del español como lengua extranjera.

Inicialmente, busqué ingresar al programa doctoral en español con el fin de ampliar y solidificar un marco teórico y metodológico que me permitiera analizar las obras literarias creadas por autores en lenguas indígenas. Mi interés en particular tenía que ver con profundizar las respuestas que había encontrado durante mis estudios de maestría sobre la intersección entre raza, sexualidad y escritura. Era para mí de primer orden

¹ Dedico este artículo a la Doctora Fanny R. Roncal Ramírez, compañera de la Escuela de Verano de Español de Middlebury College, por animarme a escribirlo y por su generosa apreciación y aliento a mi trabajo de investigación.

buscar las formas en que estas fuerzas moldeaban la escritura creada a partir de los cuerpos racializados y sexualizados. Durante mis años dentro de la escuela graduada, gané el entendimiento de ciertas teorías como la perspectiva de la colonialidad del poder y los estudios descoloniales del género y la sexualidad. Este marco teórico y metodológico me permitió observar los matices, los detalles y las particularidades de la literatura creada por escritores indígenas no-heteronormativos (*muxe'* y *nguiiu'*) y elaborar una crítica profunda y detallada de los valores artísticos y sociales relevantes de sus obras. Pero eso no fue el único beneficio que trajo este marco metodológico.

Al progresar dentro de mi investigación literaria me percaté de que el marco metodológico que había desarrollado no sólo me permitía hacer crítica literaria sobre las obras de autores indígenas, sino que también me permitía elaborar una crítica profunda y detallada sobre otros trabajos literarios y artísticos que abordan o versan sobre representaciones de la indigeneidad, pero que fueron escritos y creados por escritores y creadores no-indígenas. Antes de leer la lección incluida en el libro de texto no podía imaginar que existía la posibilidad de que el análisis literario de mi investigación se pudiese aplicar a los contenidos de un material de apoyo para la enseñanza del español como lengua extranjera en mi lugar de trabajo. Esto representó para mí la oportunidad de experimentar y probar la ejecución de los recursos teóricos y metodológicos descoloniales para realizar una lectura crítica de este caso en particular. Un caso que se debe a la fortuita casualidad de que el programa de español de la Universidad de California, Irvine, lleva por política un libro de texto que incluye una lección sobre los *muxes*² de Oaxaca.

El propósito de este artículo es el de analizar la representación de las culturas indígenas en los manuales y la forma en que usamos los libros de texto para la enseñanza del español como lengua extranjera. Particularmente, en relación con la representación de las naciones indígenas, en este caso de la Nación Binnizá o nación zapoteca del istmo de Tehuantepec. En este caso hacer un análisis detallado del discurso del libro de texto usando una metodología basada en la perspectiva de la colonialidad del poder. Para tal efecto me ciño a lo establecido por otros investigadores que han abordado los discursos en relación con el ámbito de la construcción cultural a través de los manuales de enseñanza del español como lengua extranjera. Junto con estos pensadores me ciño a considerar “el objeto de análisis de los manuales como un artefacto cultural que participa y construye un discurso sobre la lengua y la cultura” (Corti, 2019: 128). En este sentido, el manual se considera un producto cultural que cuenta con difusión masiva internacional y que amerita y es susceptible de ser examinado y criticado como tal.

² *Muxe'*, o también *muxe*, es una palabra zapoteca que se utiliza para designar un tercer género en la Nación Binnizá (zapotecas del istmo). Hay algunas fuentes que indican que la genealogía de la palabra podría tener sus orígenes en la palabra “mujer” en la forma equivalente del castellano antiguo “muller” / “mugier” o “muger” (Miano Borruso, 2002: 16).

En este ensayo brevemente describiré el problema que implica que, en lo general, el aspecto cultural de la lengua está diluido y, en muchos casos, ausente en los libros de texto de enseñanza de ELE. La labor adicional que significaría el realizar la investigación sobre los aspectos más básicos de una nación indígena van más allá de las responsabilidades de un estudiante de posgrado que al mismo tiempo trabaja como instructor en la Universidad de California. El propósito de este ensayo es el de ofrecer a los autores y editores de los manuales otras maneras de pensar en la inclusión de los contenidos culturales, particularmente en los que se refieren a la inclusión de las culturas originarias de Latinoamérica. Los estudiantes de español que tengan este material de apoyo merecen que la calidad de los contenidos les permita apreciar una visión lo más precisa posible de las culturas asociadas a la lengua de llegada.

En las siguientes páginas ofreceré una visión del marco teórico-metodológico que he empleado dentro de mi investigación de los trabajos literarios zapotecas. Realizaré un recuento breve de algunas representaciones conocidas del pueblo zapoteca dentro de las artes y la alta cultura. Luego, estableceré que el libro de texto se suma a este linaje de representaciones de la cultura zapoteca a través de los ojos de personas foráneas a la cultura zapoteca. Ofreceré unas apreciaciones sobre la lección de gramática sobre los muxes de Oaxaca en la edición anotada de *Conéctate: introductory Spanish*, y estableceré conexiones con el trabajo académico reciente sobre las personas no-heteronormativas de la cultura zapoteca. Posterior al análisis, ofreceré posibles soluciones para la mejora de este tipo de lecciones volteando los ojos a las creaciones de las personas indígenas, quienes son las que mejor conocen la cultura a la que pertenecen y ofrecen una visión con mayor precisión y apreciación de diversos matices. El propósito de este ejercicio intelectual será el establecer un primer paso para la investigación de este tema dentro de un corpus de manuales de enseñanza que pudiese detectar patrones y ofrecer una visión más amplia y detallada de este fenómeno de la enseñanza del español en contextos latinoamericanos.

2. Latinoamérica y la colonialidad del poder

En mi trabajo como investigador la perspectiva de la colonialidad del poder teorizada por Aníbal Quijano ha representado una manera crucial para pensar en las formas en que las creaciones de los autores en lenguas indígenas de la región están acusando el fracaso de la modernidad en la generación de paz y prosperidad para los ciudadanos del Estado nación. Quijano postula que la colonización en América Latina no terminó con la independencia del dominio del Imperio español, y sigue siendo un proceso en curso, disfrazado de modernidad a través de la propaganda de los mitos del progreso y el desarrollo. Esta perspectiva es de gran ayuda para enmarcar cuestiones de racismo y supremacía epistemológica cuando se debate sobre literaturas indígenas.

La colonialidad es uno de los elementos constitutivos y específicos del patrón mundial de poder capitalista. Se funda en la imposición de una clasificación racial/étnica de la población del mundo como piedra angular de dicho patrón de poder, y opera en cada uno de los planos, ámbitos y dimensiones, materiales y subjetivas de la existencia cotidiana y a escala social. Colonialidad es un concepto diferente, aunque vinculado con el concepto de colonialismo. Este último se refiere estrictamente a una estructura de dominación y explotación, donde el control de la autoridad política, de los recursos de producción y del trabajo de una población determinada lo detenta otra de diferente identidad, y cuyas sedes centrales están, además, en otra jurisdicción territorial. El *colonialismo* es, obviamente más antiguo, en tanto que la *colonialidad* ha probado ser, en los últimos 500 años, más profunda y duradera que el colonialismo (Quijano, 2007: 93).

En esta cita, Quijano está hablando de la imposibilidad de escaparse del dominio del patrón de la modernidad que desprecia y desestima cualquier producto cultural proveniente de las culturas indígenas. La colonialidad se sostiene a través de una serie de estrategias que permean todas las estructuras sociales de América Latina. Entre ellas, la jerarquía racial con la *blanquitud* como signo de lo deseable, el capitalismo extractivo como la única forma de relación con la naturaleza, la omnipresencia del heteropatriarcado en todos los ámbitos de la vida y el desprestigio de cualquier conducta sexual no reproductiva, y la valoración de la cristiandad en un inicio y, posteriormente, del pensamiento ilustrado por encima de los saberes indígenas ancestrales asociado con el menosprecio de la inteligencia de las personas indígenas.

Estas estrategias crean jerarquías que designan cualquier conocimiento o artefacto proveniente de las culturas indígenas como algo indigno de ser valorado o de ser estudiado por no tener un valor asociado con algo lógicamente útil dentro de los esquemas de la modernidad. Estas jerarquías parten de la visión depredadora de la fuerza militar que llegó al continente desde Europa.

Lo que llegó a América fue una imbricada estructura de poder más extensa y profunda de la que no puede darse cuenta desde una perspectiva económica reduccionista del sistema mundo. Desde la ubicación estructural de una mujer indígena en América lo que llegó fue un sistema mundo más complejo que el descrito por los paradigmas de la economía política y el análisis del sistema mundo. Un hombre europeo/capitalista/militar/cristiano/patriarcal/blanco/heterosexual llegó a América y estableció en el tiempo y el espacio de manera simultánea varias jerarquías globales imbricadas (Grosfoguel, 2016: 125).

Estas jerarquías incluyen la consideración de los cuerpos racializados como inferiores, al igual que a las mujeres y a las personas no-heteronormativas. Desde esta perspectiva, la distancia epistemológica que produce la

colonialidad permite que las distorsiones, violencias y borraduras sobre la naturaleza y las costumbres de las comunidades indígenas hayan ingresado y permanezcan dentro de la cultura popular.

De acuerdo con esta perspectiva, la colonialidad toca todos los aspectos de la vida humana, y esta perspectiva funciona como una herramienta teórica y metodológica para describir el control de todos los aspectos sociales a partir de una diferencia colonial (Lepe Lira, 2011: 50). En este sentido, la literatura no es la excepción, como lo señala Luz María Lepe Lira (2011: 50): “La colonialidad, materializada en un patrón de dominación como colonialidad del poder, ejerce su peso sobre la subjetividad y el conocimiento; por ejemplo, en la literatura donde puede descubrirse la permanencia de los relatos coloniales sobre los indios”. En este sentido, siguiendo con la perspectiva de la colonialidad del poder, este estudio parte del supuesto de que la literatura “universal”, pero en particular la literatura latinoamericana, debe ser entendida como un constructo colonial que se encuentra imbuida por las estrategias de dominación de la colonialidad. Lo mismo sucedería si, en lugar de la literatura latinoamericana, se piensa en la industria editorial de los libros de texto de ELE.

Con base en mi trabajo de investigación sobre los escritores zapotecos contemporáneos, argumento que las obras de los escritores indígenas contemporáneos contravienen las distorsiones que la colonialidad/modernidad ha producido sobre sus sociedades y sus culturas, como se discutirá a continuación, dentro de la breve historia de las representaciones del pueblo zapoteca. Estas distorsiones, como se mencionó anteriormente, han sido introducidas históricamente por científicos sociales, artistas y escritores de quienes hablaré muy brevemente a continuación.

3. Representaciones del pueblo zapoteca

En mi investigación he analizado obras que han representado aspectos de la Nación Binizá o zapoteca del istmo como las costumbres, la gente, la vida espiritual. Son reconocidos el *Viaje al istmo de Tehuantepec* de Charles de Brasseur de Bourbourg en el siglo diecinueve, y “El hombre de pito dulce” de Elena Poniatowska en el siglo veinte, como textos que se refieren a la profunda familiaridad con la cultura zapoteca por parte de sus autores. Los fotógrafos Manuel Álvarez Bravo, Henri Cartier-Bresson, Rosa Rolando, Tina Modotti y Graciela Iturbide, entre muchos otros, han capturado la vida de los habitantes del istmo de Tehuantepec a través de sus lentes reportando desde sus propios momentos históricos. Frida Kahlo ha producido numerosos autorretratos de ella misma usando prendas tradicionales de las mujeres zapotecas en contextos exóticos. Son famosos los cuadros de Diego Rivera que retratan a las mujeres zapotecas y las costumbres de esa sociedad. Es también muy reconocido el tratado antropológico creado por Miguel Covarrubias en donde incluye sus propias representaciones de las personas y las costumbres del istmo de Tehuantepec. Estas obras han sido

creadas por artistas que tienen en común que no pertenecen al pueblo zapoteca. Partiendo de esta premisa, es de esperar que estas obras incluyan distorsiones e imprecisiones producidas por los perniciosos efectos de los patrones de la colonialidad. Sin embargo, es importante observar con detalle cómo ocurren estas imprecisiones.

El ejemplo más claro de la distorsión que estos artistas han hecho en común es el de la representación de la sociedad zapoteca como una sociedad matriarcal en donde las mujeres ejercen todo el poder económico y político de la región. De acuerdo con Howard Campbell y Susanne Green (1996: 156), las representaciones del poder de las mujeres zapotecas a manos de los creadores y estudiosos forasteros: “while not monolithic, have tended to reproduce a common discourse that emphasizes women’s strength, untamed sexuality, and exoticism”. Afirman que, si bien los binnizá aceptan algunas de estas representaciones externas que retratan a la sociedad binnizá como culturalmente rica, políticamente progresista y un lugar donde las actividades de las mujeres son muy apreciadas, muchas de estas representaciones han sido realizadas por artistas y escritores con la intención ulterior de beneficiarse de la extracción de estas imágenes en alineación con la matriz colonial de poder.

Lamentablemente, estas representaciones han pasado a formar parte de la cultura popular dominante y prevalecen en el imaginario social colectivo como parte del catálogo de la mexicanidad. Algunas artistas feministas han retratado a las mujeres binnizá como un acto de solidaridad, pero continúan usando los mismos tropos y estereotipos dañinos señalados por Campbell y Green. Su feminismo se queda corto cuando obvian o borran su opresión por parte de los hombres locales y las dificultades de supervivencia como mujer indígena en el México colonial, moderno o neoliberal (Campbell y Green, 1996: 177). Estas representaciones pueden haber jugado un papel en la invisibilización de ciertas violencias dirigidas contra las mujeres binnizá perpetradas tanto por hombres binnizá como por mestizos.

Un caso notable es el señalado por Leigh Binford es el de las fotografías de Graciela Iturbide de mujeres zapotecas incluidas en el volumen fotográfico *Juchitán de las mujeres* (1989). Una de las piezas más famosas de Iturbide, y que ilustra la portada del libro, es la que después de la publicación del libro y la exhibición de las fotografías fue titulada como “Nuestra señora de las iguanas” que capta a Sobeida Díaz, una vendedora de iguanas, mirando al horizonte y coronada con las iguanas que vendería en el mercado. En este libro, Iturbide presenta una colección de fotografías, en su mayoría retratos de mujeres en distintas instancias de sus vidas cotidianas y en espacios domésticos y algunos espacios públicos. Binford postula que Iturbide presenta a las mujeres zapotecas como desafiantes del patriarcado de Occidente, pero acusa que en ese gesto feminista-indigenista Iturbide daña a las mujeres zapotecas y a los juchitecos en general, ya que borra todo rastro de lucha que les genera su resistencia ante la colonialidad en el presente. Sobre las fotografías y el texto en el libro dice: “contrary to

its indigenista and feminist pretensions, *Juchitán de las mujeres* does a disservice both to Juchitecos in general and to Juchiteca women in particular” (Binford, 1996: 244).

El argumento principal es que, al retratar a las mujeres juchitecas de forma heroica y empoderada, Iturbide está mermando su lucha en el sentido de que invisibiliza gran parte de las violencias que las mujeres indígenas sufren a causa de la modernidad patriarcal, como la sobreexplotación de cumplir una doble jornada, menores oportunidades de educación y de carrera profesional, violencia doméstica, la doble moral sexual, el acceso mediado y restringido a posiciones de poder político y jurídico. Las fotografías de esta serie en sí no representan un desafío abierto al orden colonial patriarcal, ya que implican que las mujeres tienen la ventaja en Juchitán. Al representarlas como el asiento de la centralidad y el privilegio de la cultura juchiteca, Iturbide y Poniatowska les niegan motivo a las mujeres para desafiar la autoridad masculina (Binford, 1996: 247).

La reproducción de este mito del matriarcado tiene consecuencias muy reales en el imaginario colectivo en el sentido de que se convierten en tropos opresivos que valoran a priori la manera en que las mujeres zapotecas se comportan. Estas representaciones crean modelos de entendimiento que ocultan en la mayoría de los casos las dificultades que implica existir y resistir como una persona indígena dentro del contexto de un país como México con un proyecto racial asimilacionista basado en el mestizaje de las razas. El contexto histórico y geopolítico de México hace que sea imposible encontrar un punto de neutralidad en el cálculo del daño que la reproducción de estos tropos y de estas ideas produce dentro de los tejidos sociales y las instituciones de las comunidades zapotecas. Por eso, es importante el buscar la mejora de estas representaciones para, en la medida de lo posible, resarcir las borraduras e imprecisiones históricas que rodean a la producción cultural occidental sobre la indigeneidad.

4. La representación de las personas muxe' en *Conéctate*

Cuando incluí en mi lección la actividad titulada “Los muxes de Oaxaca”, incluida en el capítulo dieciséis de *Conéctate: introductory Spanish* (Goodall y Lear, 2018: 482), me encontraba enseñando por Zoom el último curso del nivel introductorio y finalizando la última semana del trimestre de la primavera de 2020 durante la pandemia. Recuerdo que fue difícil hacer el ejercicio en clase ya que mis estudiantes estaban un tanto desconcertados después de haber realizado la actividad. Recuerdo haber vuelto al texto y haber visto que ese momento había significado la oportunidad idónea para mí de compartir parte de los frutos de mi investigación con mis estudiantes para ayudarles a interactuar con la actividad con un mayor conocimiento del tema. Así como pude incluir un poco de los detalles de mi investigación en mi clase de lengua, el ejercicio de análisis que realizo a continuación lo hago basado en el contexto que mi investigación puede otorgar para cubrir los

espacios en blanco y las imprecisiones que presenta el material sobre las personas *muxe'* en la actividad del libro de texto.

Figura 1: Los muxes de Oaxaca (Goodall y Lear, 2018: 482).
Fotografía: © Eduardo Verdugo / AP Photo.

Suggestion (Act. C): The noun *muxe* is usually masculine, though usage varies. Tell students to read the sentences carefully for clues to gender and number when choosing the pronoun.



Un muxe de Oaxaca

C. Los muxes de Oaxaca

PASO 1. En el estado de Oaxaca en México, la cultura indígena de los zapotecos es muy fuerte. En esa cultura, existe la tradición del muxe (se pronuncia *MU-she*), un hombre que en muchos aspectos lleva la vida de una mujer. Completa las siguientes oraciones, utilizando un pronombre de objeto (**lo, los las, le o les**) o un pronombre reflexivo (**se**). Luego indica la oración falsa.

1. En general, a los muxes los tratan con respeto en las comunidades zapotecas.
2. A muchos padres les gusta tener un hijo muxe porque los hijos muxes no los abandonan en tiempos difíciles.
3. Tienen una competencia de muxes cada año y al más bonito le dan un premio.
4. Muchos muxes se visten de mujeres, pero algunos se visten de hombres.
5. A un muxe lo escogieron como presidente del país en 2008. falso
6. A muchos niños les dan la opción de ser muxe cuando entran a la adolescencia.
7. A las personas muxes, mucha gente las considera dotadas (*gifted*) de un talento artístico especial.
8. A muchos muxes, los puedes ver de vez en cuando en las comunidades zapotecas vendiendo cosas en el mercado, haciendo artesanía o en otros trabajos tradicionales de mujeres.

Comenzaré por el aspecto visual que maneja la actividad. Exhibe una fotografía con una leyenda que dice “Un muxe de Oaxaca”. La fotografía representa a una persona muxe’, es decir, alguien biológicamente nacido como hombre pero que viste la ropa tradicional de las mujeres. La persona de la fotografía lleva el huipil tradicional, pero estilizado con un hombro descubierto, en seda de color morado y bordado con flores blancas. Lleva aretes, collares y brazaletes de oro que dicta la tradición zapoteca. Además, la persona está maquillada y tiene los brazos alzados mientras acomoda con sus manos el huipil de cabeza o resplandor (*bidaani quichi*) como parte del tocado de su indumentaria, y que la tradición zapoteca marca como una prenda que portan exclusivamente las mujeres y las personas muxe’.

El texto que acompaña a la fotografía hace una serie de declaraciones que permiten entender algo del contexto de los *binnizá*. En la sección de las instrucciones brinda la ubicación geográfica del territorio y clasifica a los zapotecos como una cultura indígena desde el inicio. Define a “la tradición del muxe” como “un hombre que en muchos aspectos lleva la vida de una mujer” (Goodall y Lear, 2018: 482); al final del párrafo establece en qué consiste el ejercicio que implica completar las oraciones empleando pronombres de objeto o un pronombre reflexivo. Para agregar un poco más de complejidad, el ejercicio pide que se busque una oración entre la lista que resulte falsa con base en el poco conocimiento que la audiencia lectora tenga previamente de las personas muxe’ o en el sentido común que sostenga el contenido del texto por trabajar.

Un aspecto del ejercicio que aborda la sexualidad es que declara que en las comunidades zapotecas se tolera la variación sexual de forma extraordinaria y en contraste con el modelo mestizo del Estado nación. Si bien no hay nada en principio que cuestionar aquí, como se verá más

adelante, esta declaración ocupa el espacio de los mitos perniciosos y distorsiones que invisibilizan y ocultan las luchas de las comunidades indígenas. El ejercicio establece en el primer ítem que: “En general, a los muxes los tratan con respeto en las comunidades zapotecas” y en el segundo ítem se asevera: “A muchos padres les gusta tener un hijo muxe porque los hijos muxes no los abandonan en tiempos difíciles”. Por este lado, se establece que la sociedad en general, pero en particular los padres son quienes aceptan y toleran a sus hijos a pesar de sus sexualidades no-heteronormativas.

Posteriormente, la actividad enumera una serie de declaraciones que normalizan la presencia de las personas muxe’ dentro de las comunidades zapotecas, entre ellas menciona que existe una competencia anual para premiar “al más bonito”; que a muchos de ellos se les puede ver en el mercado; que mucha gente de la comunidad considera dotadas a las personas muxe’. En el texto de la actividad se infiere que hay una variedad en el interior de la comunidad muxe’, al decir que muchos muxes se visten de mujeres, pero algunos van de hombres. También hay una disrupción de esta normalización al presentar una exageración de esa normalidad al declarar que una persona muxe’ fue electa como presidente del país. Este gesto es usado para presentar la oración falsa que hace que la actividad sea un poco más compleja al ofrecer un componente que permite a los estudiantes apreciar los patrones y autorregular su aprendizaje en cuanto a su comprensión lectora.

Esta tolerancia descrita en el ejercicio es parte de la serie de mitos y tropos que se han creado en torno a las costumbres de la nación zapoteca del istmo de Tehuantepec según autores recientes. Si bien el modelo zapoteco de género y sexualidad presenta una menor intensidad en cuanto a la misoginia, la homofobia en relación con el modelo mestizo (Miano Borruso 2002: 17), esto no da cuenta de que la situación geopolítica se ha transformado históricamente durante las últimas décadas cuando la violencia contra los cuerpos femeninos y los cuerpos de personas muxe’ se ha incrementado, y que lo observado por los primeros antropólogos y sociólogos ya no necesariamente tiene la misma validez en tiempos recientes. El asumir que la sociedad zapoteca en general es tolerante con la variación sexual es también uno de los mitos que aún prevalecen sobre la sociedad zapoteca y que aduce que las ciudades zapotecas son paraísos de lo cuir³ (*queer*). La denuncia y el rechazo de este mito está documentado desde, al menos, el documental *Muxes: Auténticas, intrépidas y buscadoras de peligro* de Alejandra Islas (2005) en donde el filme incluye una escena de varios pobladores de Juchitán manifestando su desacuerdo en que las personas muxe’ asistiesen a las velas⁴ con las demás parejas heterosexuales.

³ Elijo usar la hispanización del término *queer*, en sintonía solidaria con los activistas de Argentina y Chile, por motivos políticos y lingüísticos, bajo el entendimiento de que esencialmente ambos términos designan lo mismo solo que en situaciones geopolíticas separadas.

⁴ Festividades cívico-religiosas con enfoque comunitario de las sociedades binnizá.

Este rechazo motivó la creación de velas separatistas organizadas por las comunidades muxe' para sí mismas y sus aliados.

Un ítem en particular me parece un tanto preocupante, ya que interpreta la muxeidad como algo optativo o básicamente una elección de vida. En el ítem 6 de la actividad se declara que “A muchos niños les dan la opción de ser muxe cuando entran a la adolescencia”. Esto pone en entredicho los esfuerzos de académicos y activistas que han buscado aclarar que la sexualidad es una orientación y no una preferencia, o dicho de otra forma, la sexualidad no es una elección (Suárez-Archundia, 2023). En este sentido, ya no sólo la actividad estaría ofreciendo una valoración de la *muxeidad*, sino de la variación sexual en general, atribuyéndole a la nación zapoteca del istmo la práctica de otorgar la elección de una identidad sexual a sus hijos al entrar a la adolescencia.

Otro aspecto que observo y que puede impactar la calidad de las lecciones es la ambigüedad que la palabra muxe' ya tiene en el imaginario popular contemporáneo. Desde la realización del documental *Muxes: Auténticas, intrépidas y buscadoras de peligro* de Alejandra Islas (2005), se reconoce que algunas personas muxe' escogen asumir una identidad femenina y optar porque se les refiera con pronombres femeninos. La actividad así lo reconoce cuando en el texto para el profesorado ofrece la sugerencia en azul de la esquina superior izquierda de la figura 1 (Goodall y Lear, 2018: 482). La sugerencia indica: “The noun muxe is usually masculine, though usage varies. Tell students to read the sentences carefully for clues to gender and number when choosing the pronoun”. La sugerencia marginal implica el conocimiento de que la palabra muxe' no es masculina en la totalidad de los casos. Es difícil entonces seguir esta sugerencia cuando inmediatamente después de esta afirmación recomienda pedir a los estudiantes que lean con atención para buscar claves sobre el género. Aquí es donde conecto el desconcierto de mis estudiantes al realizar esta actividad. Es incluso difícil para mí como instructor el responder con los pronombres adecuados, aunado al hecho de que mi familiaridad con la palabra hace casi imposible que yo considere la palabra “muxe” como “usualmente masculina”.

A través de lo observado en esta actividad del manual, es posible atisbar que la información empleada proviene de fuentes que han sido desacreditadas con la aparición de nuevos enfoques académicos, pero sobre todo contravenidas por la producción cultural del pueblo zapoteca. Es importante considerar que, si bien no es inusual que los libros de texto representen versiones estereotipadas y superficiales de temas culturales dentro de sus contenidos, y que tan solo hay una cantidad limitada del contenido que puede enseñarse en cada sesión, pero siempre debe haber espacio para la transformación del discurso sobre las personas indígenas. Editores y educadores deben buscar elaborar representaciones no solamente más justas de las naciones indígenas, sino también más precisas para dar un buen servicio a los usuarios de estos materiales que son los aprendices de lengua a quienes les enseñamos español en el aula.

5. La literatura zapoteca como apoyo para la enseñanza de ELE

Es preocupante que los libros de texto estén iniciando a aprendices de la lengua a entender ideas distorsionadas sobre las culturas indígenas de América Latina. En este sentido, creo que es importante señalar que existe una alternativa a la reproducción de ideas y mitos desacreditados hace ya tiempo. Ante la pregunta inicial de este artículo que plantea la cuestión sobre la necesidad o no de descolonizar los libros de texto que enseñan una lengua colonial que se habla en Latinoamérica, mi enfoque como investigador interdisciplinario me sugiere que se invite a editores y docentes del español a observar el trabajo que diversos artistas y escritores zapotecas ya se encuentran haciendo desde hace tiempo y describen y registran cómo viven dentro de su cultura en la cotidianeidad y cómo se ven a ellos mismos como pueblo y como individuos. En otras palabras, sirva este artículo como una invitación formal a educadores en general a hacer el ejercicio interdisciplinario de asomarse a la investigación que realizamos artistas y académicos del campo de los estudios nativos y de la literatura en español. En mi caso, como investigador especializado en la producción literaria contemporánea de escritores tanto muxe' como nguiu',⁵ puedo sugerir materiales alternativos no sólo para crear un ejercicio con información un poco más matizada que el propuesto por Goodall y Lear en *Conéctate: introductory Spanish*, sino que puedo recomendar una amplia gama de opciones de textos literarios escritos por autores zapotecas que retratan su realidad como personas muxe' y personas nguiu' desde su viva voz que podrían ser incluidos en manuales de español.

En este sentido, los poemas y ensayos de Yadira del Mar (Playa San Vicente, Oaxaca, 1989) y de Paula Ya López (Álvaro Obregón, Oaxaca, 1996) pueden servir como testimonio y ejemplos de que no sólo existe el paradigma de las personas muxe', sino que también existen personas nguiu' que escriben poemas sobre amar a otras mujeres. De igual forma, sus trabajos desmienten tanto el mito del matriarcado como los preceptos de la heteronormatividad y de la homonormatividad blanqueadora. Al leer las narraciones de Gerardo Valdivieso Parada (Juchitán, Oaxaca, 1976) será posible encontrar que la aceptación de las personas muxe' y de las personas nguiu' se encuentra en entredicho pues, en muchas ocasiones, esta aceptación está condicionada por la hipervigilancia de la comunidad. Se permite existir siempre y cuando no exhiban su sexualidad. En la narración titulada "Ni ruunda' libana' / La cantante de salmos", Valdivieso Parada (2016) retrata cómo el personaje principal recibe un trato distinto en cuanto a la tolerancia de su orientación sexual por parte de su familia cuando entra en la adolescencia y comienza a tener comportamientos sexuales más visibles a los ojos de sus tías.

⁵ El término zapoteca "nguiu'" designa a las mujeres que se relacionan sexoafectivamente con otras mujeres. Esta identidad no es tan visible ni tan institucional como la de las personas muxe' entre las sociedades zapotecas, pero en años recientes esta situación está cambiando por la intervención de artistas y activistas zapotecas.

Por otro lado, el mito de que la muxeidad es una opción que se les da a elegir a los niños cuando entran a la adolescencia es algo que se puede desmentir al leer el libro *Guichiyoo / Testamento* de Víctor Cata (Juchitán, Oaxaca, 1973). En este breve tomo se incluyen narraciones que representan las vidas de varias personas muxe', entre ellas una que experimenta una violación y la muerte a manos de los soldados dentro de un cuartel cercano a su casa (Cata, 2020). No solo se desmiente en estos textos literarios el mito de la aceptación y tolerancia absoluta de la variación sexual en las comunidades zapotecas, sino que se pone de manifiesto que la muxeidad no es una identidad que se elige como una opción o alternativa a la heterosexualidad.

Otros autores zapotecas que desmienten el tropo del istmo de Tehuantepec como un paraíso cuir son el poeta Elvis Guerra (Juchitán, Oaxaca, 1993) quien retrata la violencia y la tristeza asociadas a las relaciones románticas entre las personas muxe' y sus amantes que con frecuencia son hombres hipermasculinos bisexuales o sexualmente reprimidos. También el actor, antropólogo y coreógrafo zapoteca, Lukas Avendaño (Tehuantepec, Oaxaca, 1977) relata la tragedia de la Nación Binnizá que, como muchas otras naciones indígenas, experimenta duramente la desaparición forzada de personas.

Este canon emergente de escritores no-heteronormativos de la nación zapoteca del istmo apunta a que editores y educadores tienen ahora una herramienta más para la creación de materiales que faciliten el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua y la cultura en la que florece y existe como una entidad viva y en movimiento. La inclusión de estos textos creados por artistas zapotecas dentro de los libros de texto permitirá, sin duda, una mayor precisión en cuanto a la calidad de los contenidos que representan a las naciones indígenas en los libros de texto para la enseñanza del español como lengua extranjera. La inclusión de estos textos culturales como una norma dentro de los materiales de apoyo para la enseñanza del español en contextos latinoamericanos, apunta a proveer un mejor servicio a los usuarios del libro. Sirva este breve repaso de las posibilidades que ofrece la literatura zapoteca contemporánea como un punto de partida de lo mucho que se puede lograr a partir de la exploración de otras literaturas indígenas latinoamericanas contemporáneas como la literatura mapuche, la quechua, la maya, etcétera.

En este sentido educadores y editores estarían contribuyendo a los esfuerzos de estos escritores indígenas de descolonizar las representaciones de sus culturas y de sumarse a los esfuerzos de revitalización de las lenguas indígenas que se encuentran amenazadas o en riesgo de desaparecer por siglos de colonialidad ininterrumpida. También estos manuales de texto estarían al mismo tiempo contribuyendo a la descolonización del canon literario latinoamericano al incluir a escritores que escriben en lenguas distintas al español. Sería ideal también que estos libros de texto de ELE enseñaran la lengua y la historia asociada a su trascendencia hegemónica en un territorio tan vasto como el latinoamericano, y que establecieran la

relevancia de entender al español como una lengua en contacto con otras lenguas indígenas en la región.

Me adhiero al gesto descolonial al cual apunta Luz María Lepe Lira como una de las razones por las cuales es necesario estudiar las literaturas escritas en lenguas originarias. Lepe Lira entiende a las obras escritas en lenguas originarias como una intervención dentro de la literatura conocida como “universal”. La primera función implica “recuperar el pasado cultural de las comunidades” mientras que la segunda es “responder a las necesidades, discursos y estrategias del mundo globalizado, desde la visión comunitaria y personal de los nuevos escritores” (Lepe Lira, 2011: 51). Y es así como Lepe Lira concluye que: “La literatura indígena, escrita por indígenas devela la posibilidad de pensar diferente el mundo conocido y habilitar un nuevo diálogo en el respeto por la diferencia” (Lepe Lira, 2011: 51). Este es el entendimiento bajo el cual me gustaría que mi trabajo de investigación sea un puente para contribuir a ese diálogo respetuoso entre iguales para alcanzar la justicia.

6. Conclusiones: creación de pedagogías interculturales

En estas breves páginas he tenido la oportunidad de compartir una parte de mi experiencia en donde la intersección de mi identidad dual de estudiante graduado como instructor de lengua y como investigador literario ha sido clave para poder identificar un problema de precisión dentro de un libro de texto de ELE y ofrecer una solución basada en la interpretación de piezas literarias de autores y autoras zapotecas. En este artículo he podido compartir mi marco teórico y metodológico que he empleado dentro de mi quehacer investigativo. Pude compartir un vistazo a las formas en que el pueblo zapoteco ha sido históricamente representado por artistas, escritores, fotógrafos, y pintores nacidos y formados fuera de la cultura zapoteca. Contextualicé la emergencia de este libro de texto adecuadamente dentro de la larga tradición de representaciones del pueblo zapoteca y establecí también maneras en las que es posible evitar caer en los errores de quienes en el pasado crearon representaciones distorsionadas de la Nación Binizá.

Creo que, en el sentido de lo propuesto en la introducción, este ensayo enfatiza la necesidad primordial de mejorar los términos en los que se representan las costumbres, las tradiciones y las vidas de las culturas indígenas. Este estudio de caso representa un primer paso en la investigación de los esfuerzos para la descolonización de los contenidos de los libros de texto para la enseñanza del español como lengua extranjera. Un análisis de las formas en que se representa a las naciones indígenas dentro de un corpus más amplio de los manuales de enseñanza de lengua podrá brindar información más precisa y fidedigna sobre los patrones y comunalidades que puedan ofrecer una visión panorámica, pero con un mayor detalle granular. Con mi trabajo de investigación se abren posibilidades de colaboración intercultural en la enseñanza del español en

contextos latinoamericanos. Mi investigación apunta a innovar con pedagogías interculturales para producir trabajo interdisciplinario que contribuya a la descolonización de los materiales de apoyo para la enseñanza y el aprendizaje del español como lengua extranjera.

Si bien he mencionado la forma en que la producción literaria zapoteca puede contribuir a crear mejores libros de texto para la enseñanza de ELE, pienso que está en manos de la industria editorial de los libros de texto de ELE el buscar formas de colaboración con artistas, educadores y creadores zapotecas con el fin de que exploren formas en que la industria puede colaborar, por ejemplo, con infraestructura y conocimiento en la elaboración de materiales pedagógicos para la enseñanza del zapoteco a hablantes de herencia, o a extranjeros. Este es el impacto necesario para que se normalice la existencia de estas lenguas en el contexto multicultural y multilingüe de América Latina.

Es gratificante encontrar que el trabajo que he realizado como investigador, especializándome dentro del estudio de la literatura zapoteca contemporánea puede tener un impacto positivo en otros aspectos del campo como lo es la enseñanza del idioma por medio de la literatura. De esta manera, mi trabajo de investigación contribuye también a la conversación más amplia y complicada acerca de la representación de la cultura en los materiales de apoyo para la enseñanza de la lengua. Me satisface pensar que este ensayo ha ofrecido a editores y escritores de libros de texto de ELE alternativas para pensar en la innovación de contenidos, que exhorta a educadores e instructores a hacer investigación interdisciplinaria e intercultural que les permita ofrecer una lección más robustecida con información fidedigna, y que les brinda a los aprendices de español una oportunidad para pensar en las limitaciones de las formas en que se nos enseña la cultura a través de los libros de texto.

7. BIBLIOGRAFÍA

- BINFORD, Leigh (1996): "Graciela Iturbide: Normalizing Juchitán", *History of photography*. [en línea] 20 (3), 244–248.
- CAMPBELL, Howard y GREEN, Susanne (1996): "A history of representations of Isthmus Zapotec women", *Identities*, Yverdon: Switzerland. 3 (1-2), pp. 137–204.
- CATA, Víctor (2020): *Guichiyoo/Testamento*. Ciudad de México: Elefanta Editorial.
- CORTI, Agustín (2019): *La construcción de la cultura en el español como lengua extranjera (ELE)*. Münster: Waxmann.
- GOODALL, Grant y LEAR, Darcy (2018): *Conéctate: Introductory Spanish*. Annotated instructor's edition. New York: McGraw-Hill.
- GROSFUGUEL, Ramón (2016): "Del «extractivismo económico» al «extractivismo epistémico» y «extractivismo ontológico»: una forma destructiva de conocer, ser y estar en el mundo", *Tabula rasa*. Bogotá,

- Colombia). [en línea] (124), pp. 123–143. <https://doi.org/10.25058/20112742.60>
- LEPE LIRA, Luz María (2011): “Colonialidad y decolonialidad en la literatura indígena mexicana. El pensamiento fronterizo en Natalio Hernández”. *Anuario americanista europeo*, (9), 2011, pp. 49–63.
- QUIJANO, Aníbal (2007): “Colonialidad del poder y clasificación social”, en Santiago Castro-Gómez, Ramón Grosfoguel (eds.), *El giro decolonial: reflexiones para una diversidad epistémica más allá del capitalismo global*. Bogotá: Siglo del Hombre Editores.
- SUÁREZ-ARCHUNDIA, Roberto (2023): “¡No son lo mismo! ¿Qué es la orientación sexual y la preferencia sexual?” en *Diverso*: <https://www.diverso.mx/derechos/-LGBT-Orientacion-sexual-y-preferencia-sexual-20230501-0005.html>. [en línea].
- VALDIVIESO PARADA, Gerardo (2016): “Juchitán es un cuento” en Rocío González (ed.). *Literatura zapoteca, ¿resistencia o entropía? A modo de respuesta: cuatro escritores binnizá*. Ciudad de México: Universidad Autónoma de la Ciudad de México.